

HEDERSTITLAR ÖVERSÄTTS INTE

Statsrådets kansli, språktjänsten

Uppdaterad 8.5.2008

Hederstitlar översätts inte till främmande språk

Statsrådets kansli rekommenderar att hederstitlar som föredras från statsrådets kansli och som republikens president förlämnar inte översätts till främmande språk. Om någon vill använda en sådan titel i utländska sammanhang bör han eller hon använda den svensk- eller finskspråkiga titeln och informera mottagaren om att det är fråga om en finländsk hederstitel (*Finnish honorary title*).

Exempel:

Shortly after his retirement he was granted the Finnish honorary title of trafikråd.

Shortly after his retirement he was granted the Finnish honorary title of liikenneneuvos.

De titlar som avses finns uppräknade i republikens presidents förordning om titlar (381/2000). I lagen om skatt för titlar (1388/2001) bestäms hur stor skatt som tas ut för titlarna.

Man har stannat för denna rekommendation eftersom tjänste- och organisationsbeteckningar är mycket kulturbundna och kan överföras till ett annat språk och en annan kultur endast genom att de förklaras. Det är ännu svårare att förstå titlar. De beskriver inte nödvändigtvis titelinnehavarens arbete eller verksamhet ens på svenska eller finska. Till exempel titeln "bergsråd" har ingenting med berg att göra.

En del titlar motsvarar tjänstebeteckningarna (t.ex. regeringsråd, minister och överingenjör). Även om man kommit överens om en motsvarighet till en tjänstebeteckning på ett främmande språk bör man inte använda denna som motsvarighet till en hederstitel. Och även om vissa ordböcker fortfarande ger "mining counsellor" som engelskspråkig motsvarighet till "bergsråd", ska man inte använda den.

Utmärkelsetecken som förlänas av Riddarordnarna har motsvarigheter på främmande språk

För utmärkelsetecken som förlänas av Finlands Vita Ros och Finlands Lejons orden finns motsvarigheter på svenska, finska och engelska. Dessa finns på riddarordnarnas webbsidor <http://www.ritarikunnat.fi/se>. Klicka först på länken "Utmärkelsetecken". Under rubriken "Utmärkelsetecken i bild" finns länkarna "Finlands Vita Ros orden" eller "Finlands Lejons orden". Genom att klicka på bilden får man fram utmärkelsetecknets namn på svenska, finska och engelska. Ytterligare information fås av ordenskansliet: [info\(a\)ritarikunnat.fi](mailto:info(a)ritarikunnat.fi).

Republikens presidents förordning om titlar (381/2000)

<http://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20000381>

Lag om skatt för titlar (1388/2001)

<http://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2001/20011388>

<http://www.ritarikunnat.fi/se/>

Kontaktperson:

Riitta Brelih, terminolog

Statsrådets kansli, språktjänsten

riitta.brelih(a)vnk.fi

tfn (09) 1602 2168